F. VALLÉE

# CHANSONS BRETONNES

## AR BASION VRAS [1]

1

*Fructus ventris tui Jesus...*
Kalon Mari oe truezus.

2

Kalon Mari oe truezus
O vont d'ar varn dirak Jezuz.

3

Gwener ar Groez, war-dro kreiste,
Gwelet Jezuz a oe true.

4

Gwelet Jezuz a oe true
O tougen e groez d'ar mene.

5

Mene-Kalvar a oe uhel,
Kroaz hon Zalver a oe pounner.

6

Ar Judevien na dougent ket
E groez d'hon Zalver benniget.

7

Mes gwir Vab Doue he dougas
War e zaoulin d'ar jardin c'hlas.

(1) Voir Luzel, *Les trois Marie*, Gwerziou I, 155.

## LA GRANDE PASSION

1

*Fructus ventris tui Jesus...*
Le cœur de Marie était pitoyable.

2

Le cœur de Marie était pitoyable
Quand elle allait au jugement devant Jésus.

3

Le vendredi de la Croix (saint), aux environs de midi,
C'était pitié de voir Jésus.

4

C'était pitié de voir Jésus
Portant sa croix vers la montagne.

5

La montagne du Calvaire était haute,
La croix de notre Sauveur était lourde.

6

Les Juifs ne portaient pas
Sa croix à notre Sauveur béni.

7

Mais le vrai Fils de Dieu la porta
Sur ses genoux au jardin vert.

8

Er jardin c'hlas pan aruas,
Eno pemp kentel a lennas.

9

Eno lennas fasilamant
Kerkouls d'ar c'hoz 'vel d'ar yaouank.

10

Eno e lennas lennidik
Kerkouls d'ar paour ha d'ar pinvik.

11

P'oe 'n ter Vari 'vont gant an hent
Tri vab yaouank a rankontrent.

12

— « Tri vab yaouank, d'in lavaret
» Men ez oc'h bet, da ven ec'h et ? »

13

— « Bet omp du-ze war ar mene
» 'Welet sevel ar groez neve.

14

» 'Welet sevel ar groez neve;
» 'Ver krusifio gwir Vab Doue. »

15

An ter Vari, na pa glevas,
Ter gwech d'an douar a goueas.

16

Ter gwech d'an douar a goueas;
An tri vab yaouank o savas.

8

Au jardin vert lorsqu'il arriva,
Il y lut cinq leçons.

9

Il y lut facilement
Aussi bien aux vieux qu'aux jeunes.

10

Il y lut lisiblement (1)
Aussi bien aux pauvres qu'aux riches.

11

Lorsque les trois Marie allaient leur chemin
Elles rencontrèrent trois jeunes fils (gens).

12

— « Trois jeunes fils, dites-moi,
» Où avez-vous été, où allez-vous ? »

13

— « Nous avons été là-bas sur la montagne
» Voir dresser la croix nouvelle.

14

» Voir dresser la croix nouvelle;
» On crucifie le vrai Fils de Dieu. »

15

Les trois Marie, lorsqu'elles entendirent,
Trois fois à terre tombèrent.

16

Trois fois à terre tombèrent;
Les trois jeunes fils les relevèrent.

(1) Ou « savamment » ? Le mot *lennidik* n'est pas compris par les chanteurs.

17

— « Tavet, Mari, na ouelet ket;
» N'e ket gwir pez ho peus klevet.

18

» Mar deo Salver ar bed 'glasket,
» En ti Herod hen kavïet. »

19

— « Herod ! Herod ! Pec'her ingrat,
» E men hoc'h eus laket ma mab ? »

20

— « Mar deo Salver ar bed 'glasket
» 'R mene Kalvar hen kavïet. »

21

— « Judas ! Judas ! D'in lavaret
» Dre men 'man an hent da vonet ? »

22

— « Heuilhet aze koste 'r rozou,
» Klevïet trouz ar morzolou.

23

» Klevïet trouz ar morzolou
» O skoi war bennou an tachou.

24

» An tachou dir hag ar re houarn,
» 'Plantan 'n treid Jezuz, 'n e zaouarn. »

25

» An tachou dir hag ar re blom,
» 'Plantan da Jezuz 'n e galon. »

17

— « Taisez-vous, Marie, ne pleurez pas;
» Ce n'est pas vrai ce que vous avez entendu.

18

» Si c'est le Sauveur du monde que vous cherchez,
» Vous le trouverez chez Hérode. »

19

— « Hérode ! Hérode ! Pécheur ingrat,
» Où avez-vous mis mon fils ? »

20

— « Si c'est le Sauveur du monde que vous cherchez,
» Sur la montagne du Calvaire vous le trouverez. »

21

— « Judas ! Judas ! Dites-moi
» Par où est la route pour y aller ? »

22

— « Suivez là le côté des collines,
» Vous entendrez le bruit des marteaux:

23

» Vous entendrez le bruit des marteaux
» Frappant sur la tête des clous.

24

» Les clous d'acier et ceux de fer,
» Que l'on enfonce dans les pieds de Jésus, dans ses mains.

25

» Les clous d'acier et ceux de plomb,
» Que l'on enfonce à Jésus dans son cœur. »

26

— « Ma mabig paour, d'in lavaret
» Piou aze an eus ho laket ?

27

» Neb an eus ho laket aze
» Me garfe bout laket ive.

28

» Me 'mije poket d'ho taou droad,
» Ha greit eun torch d'ho tioulagad.

29

» Ha greit eun torch d'ho tioulagad
» Nan int 'met goulïou ha gwad. »

30

'Oe ket he c'homz peurlavaret,
Ar groez d'an douar daoubleget,

31

Ar groez d'an douar daoubleget
Da rei da Vari da boket.

32

— « Sant Yan ! Sant Yan ! Kenderv Doue,
» Kaset ma mam baour alese.

33

» Kaset-hi d'ar ger da ouelan,
» Chomin war ma c'hroez da zec'han.

34

» Del't, ma mam, ma mam, ma mouchouer
» Ha laket-han en hoc'h alber.

26

— « Mon pauvre cher fils, dites-moi
» Qui vous a mis là ?

27

» Quiconque vous a mis là,
» Je voudrais qu'il y fût mis aussi.

28

» J'aurais baisé vos pieds,
» Et essuyé vos yeux.

29

» Et essuyé vos yeux
» Qui ne sont que plaies et sang. »

30

Elle n'avait pas fini de parler,
La croix vers la terre s'est pliée,

31

La croix vers la terre s'est pliée
Pour donner à Marie à baiser.

32

— « Saint Jean ! Saint Jean ! cousin de Dieu,
» Emmenez ma pauvre mère d'ici.

33

» Emmenez-la à la maison pour pleurer,
» Je resterai sur ma croix me dessécher.

34

» Tenez, ma mère, ma mère, mon mouchoir,
» Et mettez-le dans votre armoire.

35

» Nan et ket gantan d'an dour skler,
» Rak ebarz man gwad ho Salver.

36

» Nan et ket gantan d'an dour stank,
» Bout a zo 'barz seiz sakramant.

37

» Bout a zo barz seiz sakramant,
» 'N Nouen, an Urz, ar Vadeiant.

38

» Bout a zo 'barz seiz donezon
» Da gemeret pa 'po ezom. »

39

Sed aze 'r Basion vinniget
Da biou bennak n'he gouio ket.

40

Neb n'he goui ket hag he selaou
An evo lod en dellidaou.

41

An neb he goui hag he c'hano
Pemp kant devez pardon 'nevo.

Chanté par Mme CAUREL mère, de Plouguernével,
et communiqué par M. CAUREL, instituteur libre au Guéméné.

35

» Ne le portez pas à l'eau claire,
» Car il contient le sang de votre Sauveur.

36

» Ne le portez pas à l'eau de l'étang,
» Car il contient sept sacrements.

37

» Il contient sept sacrements,
» L'Extrême-Onction, l'Ordre, le Baptême.

38

» Il contient sept dons,
» Pour les recevoir quand vous en aurez besoin. »

39

Voilà la Passion bénie
Pour quiconque ne la sait pas.

40

Quiconque ne la sait pas et l'entend
Aura part dans les mérites.

41

Quiconque la sait et la chantera
Cinq cent jours de pardon aura.

Cette Passion se chante sur un air imité du *Vexilla Regis*, comme la Passion de Vannes (imprimée chez Galles), mais elle diffère totalement de ce cantique par son inspiration essentiellement populaire. Je compte fournir à M. Duhamel, pour ses travaux sur la musique bretonne, le texte d'une autre Passion, « ar Basion vihan », très remarquable aussi par son inspiration populaire et dont la mélodie est extrêmement originale.

F. V.